**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**
**ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

# СИЛАБУС
**навчальної дисципліни**

# ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (РУМУНСЬКА МОВА)

*(назва)*

## *1. Основна інформація про дисципліну*

**Тип дисципліни**: вибіркова **Форма навчання**: денна
**Освітній ступінь**: бакалавр
**Галузь знань**: 01 Освіта / Педагогіка
**Спеціальність**: 014 Середня освіта
**Освітня програма**: «Середня освіта: **румунська й англійська мови та світова література)»**
**Рік навчання**: 4 **Семестр**: 7,8
**Кількість кредитів (годин)**: 4 кредити **(120 год.: 20 – лекцій, 28 – семінарські); 72-самостійна роб.)**
**Мова викладання**: українська/румунська
**Посилання на курс в онлайн-платформі Moodle/Google Classroom**:
http://moodle.idgu.edu.ua/moodle/course/view.php?id=1015

**VIII сем.-**

## *2. Інформація про викладача (викладачів)*

**ПІБ**: Кісеолар Поліна Дмитрівна
**Науковий ступінь, вчене звання, посада**: кандидат філологічних наук, викладач
**Кафедра**: романо-германської філології та методики викладання іноземних мов
**Робочій e-mail**: kiseolarpolina@gmail.com
**Години консультацій на кафедрі**: **Вівторок 13.00-14.00**

## *3. Опис та мета дисципліни*

«Теорія і практика перекладу (румунська мова)» передбачає вивчення особливостей перекладу румунського тексту на основі базових знань теорії перекладу, різних видів та типів перекладу, з урахуванням лексичних, граматичних та лексико-граматичних аспектів перекладу.

Метою навчальної дисципліни є розкриття загальних питань теорії перекладу; ознайомлення студентів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу; навчити студентів розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів (текстів); ознайомити студентів з поглядами найвидатніших перекладознавців на поняття і термін “переклад”; показати багатство виражальних засобів румунської мови.

## *4. Результати навчання*

Згідно з вимогами освітньої програми «Середня освіта: Мова і література (румунська)» у студентів очікуються таки результати навчання:

*Знати :*

- основні поняття та коло проблематики перекладу;
- основні положення теорії перекладу;
- способи та заходи перекладу;
- лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу;
- розуміти на слух аудіотекст, що відображає особливості літературно-розмовного, побутово-розмовного, публіцистичного стилів мовлення, а також аудіотекст з елементами наукового стилю мовлення у межах програмної тематики у різних комунікативних сферах.

*Вміти :*

- володіти мовознавчою термінологією; працювати зі словниками різних типів; аналізувати переклади; робити самостійний переклад тексту;
- реферувати наукову літературу, граматично коректно оформити мовлення;
- писати орфографічно і пунктуаційно правильно в межах лексичного мінімуму (орфографічний, творчий, вільний) і перекази; висловлювати свої думки, користуючись різними мовними формами;
- перекладати з румунської мови українською і навпаки художні та суспільно-політичні тексти.
-

## *5. Структура дисципліни*

**Тема № 1. *Traducerea. Consideraţii generale / Переклад. Загальні міркування / Traducerea. Consideraţii generale***

| **Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання** | **Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси** |
|---|---|
| **Лекційні - 2 год**<br>Поняття перекладу.<br>Види перекладу.<br>Теорії щодо перекладу.<br>Переклад - як "конверсія".<br>Переклад - універсальність.<br>Історія перекладу в Румунії. | 1. Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2. Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999.<br>3. A. Zacordoneţ, *Probleme de stilistică comparată privind limba română şi limba rusă*, Iaşi, 2000.<br>4. Gh. Constantinescu Dobridor, *Dicţionar de termeni lingvistici*,Bucureşti, 1998.<br>5. Benjamin, W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>6. Doinaş, St. A., *Traducerea ca re-creare a operei*, în Orfeu şi tentaţia realului, Editura Eminescu, Bucureşti, 1974<br>7. Ionescu, G., *Orizontul traducerii*, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 2004<br>8. Ionescu, T., *Ştiinţa şi/ sau arta traducerii*, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 2 год.**<br>1.Підготувати усну відповідь до питань:<br>- Conceptul de traducere / Поняття перекладу.<br>- Ce înţelegem prin traducerea unui text? / Що розуміється під перекладом тексту?<br>- Tipuri de traduceri / Види перекладів- | http://tinread.usarb.md:8888/tinread/fulltext/ungureanu/traducere.pdf |

| | |
|---|---|
| - Istoria traducerii în România / Історія перекладу в Румунії<br>2. Коментувати письмово 1 афоризм про переклад (на вибір). | |
| **Завдання для самостійної роботи:**<br>1. Перекладання *літературного тексту* (250 слів) Ion Druță, *Frunze de dor* з румунської на українську мову. | |

**Тема 2. *Traducătorul şi scriitorul / Перекладач та письменник***

| Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|---|---|
| **Лекційні - 2 год .**<br>Перекладач віч-на-віч із письменником.<br>Синонімія, яка створюється між елементами, що існують у мові-джерелі та цільовій мові.<br>Проблема перекладністі / неперекладністі тексту.<br>Моральні принципи перекладача.<br>Норми поведінки перекладача.<br>Правовий та суспільний статус перекладача. | 1.Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2.Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999.<br>3., W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>4.Doinaş, St. A., *Traducerea ca re-creare a operei*, în Orfeu şi tentaţia realului, Editura Eminescu, Bucureşti, 1974<br>5.Ionescu, G., *Orizontul traducerii*, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 2004<br>6.Ionescu, T., *Ştiinţa şi/ sau arta traducerii*, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 2год.**<br>1. Підготувати доповідь до питань:<br>- Sinonimia cuvintelor din limba-sursă și limba-țintă /Синонімія між елементами мови-джерелі та цільової-мови<br>- Statutul juridic și social al traducătorulu / Правовий та суспільний статус перекладача<br>- Relația traducător-autor / Стосунки перекладач-автор<br>2. Дебати на тему: *Золоті правила викладача* | **https://www.tradus.ro/blog/cum-au-aparut-traducerile/**<br>**https://www.fitralit.ro/31-01-2019-o-istorie-a-traducerilor-in-romania/** |
| **Завдання для самостійної роботи:**<br>1. Перекласти *науковий текст* в обсязі 200 слів .(на вибір) з української на румунську мову<br>2. Скласти текст *оголошення* про відкриття курсів перекладу в обсязі 50-60 слів (на румунській мові) та перекладати його українською. | |

**Тема 3. Interpretarea textului / Інтерпретація тексту**

| Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|---|---|
| **Лекційні - 2 год**<br>Інтерпретація.<br>Розуміння. Пояснювання. | 1.Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2.Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999. |

| | |
|---|---|
| Інтерпретація та осмислення.<br>Одиниця перекладу<br>Рівні перекладу | 3. W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>4.Doinaş, St. A., *Traducerea ca re-creare a operei*, în Orfeu şi tentaţia realului, Editura Eminescu, Bucureşti, 1974<br>5.Ionescu, G., *Orizontul traducerii*, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 2004<br>6.Ionescu, T., *Ştiinţa şi/ sau arta traducerii*, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 4 год**.<br>1. Підготувати доповідь на питання:<br>- Interpretarea textului / Інтерпретація тексту<br>- Unitatea de treducere / Одиниця перекладу<br>- Nivelele traducerii / Рівні перекладу<br>- Transformări intratextuale / Внутрішньотекстові трансформації<br>2. Вказати та пояснювати труднощі перекладу медичної термінології на основі медичного тексту (на вибір)<br>3. Порівняти літературну медичну термінологію з формою, що вживається у звичайному мовленні<br>4. Зробити висновки щодо рівня мови, на якому відбуваються трансформації під час перекладу тексту офіційно-адміністративного стилю | https://mebelsotis.ru/ro/rezultativnost-raboty-perevodchika-v-processe-montazha-oborudovaniya/<br><br>https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A1250/pdf<br><br>https://www.academia.edu/1249755/Teoria_culturemelor_teoria_traducerii<br>https://revistavatra.org/2018/12/07/traducere-traducatori-traductologie/comment-page-1/ |
| **Завдання для самостійної роботи:**<br>1. Переклад тексту *офіційно-адміністративного стилю* «Щодо медичний огляд працівників» в обсязі 350 слів з української на румунську мову. | |

***Тема 4. Traducerea şi interpretarea / Переклад та інтерпретація***

| **Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання** | **Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси** |
|---|---|
| **Лекційні - 2год**<br>Переклад.<br>Інтерпретація.<br>Процеси інтерпретації та перекладу.<br>Інтерпретаційний переклад.<br>Transmiterea sensului referențial și pragmatic<br>Transformări lexicale și lexico-gramaticale | 1..Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2.Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999.<br>3. Gh. Constantinescu Dobridor, *Dicţionar de termeni lingvistici*,Bucureşti, 1998.<br>4., W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>5.Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 2004<br>6.Ionescu, T., Ştiinţa şi/ sau arta traducerii, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 4 год.**<br>1. Підготувати доповіді до питань:<br>- Traducere interpretativă / Інтерпретаційний переклад<br>- Echivalență și precizie în traducere / Еквівалентність та точність в перекладі | http://real.mtak.hu/119146/1/NagyImolaKatalinTraductologie_REAL.pdf<br><br>https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24233/pdf<br>https://interpres.ro/diferentele-dintre-interpretare-si-traducere/ |

| | |
|---|---|
| - Interpretare și traducere / Інтерпретація та переклад<br>- Transmiterea sensului referențial și pragmatic / Передача референційного та прагматичного значення<br>- Transformări lexicale și lexico-gramaticale / Лексичні та лексико-граматичні трансформації<br>2. Коментувати трансформації, які використовуються в процесі перекладу Свідоцтва про народження | |
| **Завдання для самостійної роботи:**<br>1.Написати есе на тему ”Eficacitatea strategiilor de traducere utilizate în vederea transformării sensurilor” într-un text la alegere / «Ефективність стратегій перекладу, використаних для трансформації значень» у тексті за вашим вибором<br>2. Перекладати текст *Свідоцтву про народження* з української на румунську мову | «Достроковий вихід на пенсію» в обсязі 300 слів |

***Тема 5. „Echivalență” în traducere / Еквівалентність" у перекладі***

| **Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання** | **Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресу** |
|---|---|
| **Лекційні – 4 год**<br>Еквівалентність у перекладі.<br>Точність у перекладі.<br>Мовні пастки у перекладі<br>«Фальшиві друзі» в перекладі | 1.Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2.Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999.<br>3. W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>4.Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 200<br>5.Ionescu, T., Ştiinţa şi/ sau arta traducerii, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 4 год.**<br>1. Підготувати відповіді до питань:<br>- Echivalența în traducere / Еквівалентність у перекладі<br>- Precizia în traducere / Точність у перекладі<br>- Capcane lingvistice în traducere/ Лінгвістичні «пастки» у перекладі<br>- ”Prieteni falși” în traducere / «Фальшиві друзі» в перекладі<br>2. Підготувати приклади (письмово) до кожного обговорюваного питання на основі перекладених текстів та мотивувати їх. | **https://litere.uvt.ro/litere-old/vechi/documente_pdf/aticole/uniter**<br><br>**https://mecc.gov.md/sites/default/files/teoria_si_practica_traducerii_clasele_ix-xi.pdf** |
| **Завдання для самостійної роботи:** | |

| | |
|---|---|
| 1. Переклад *текстів казок* (на ивибір) в обсязі 250 слів для кожної мови з румунської на українську та навпаки. | |

***Тема 6. Context, interpretare şi traducere / Контекст, інтерпретація та переклад***

| **Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання** | **Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси** |
|---|---|
| **Лекційні - 4 год**<br>Зосередження на контексті.<br>Текст та інтерпретація.<br>Текст, тлумачення та переклад.<br>Етапи процесу перекладу<br>Синхронний переклад.<br>Послідовна інтерпретація. | 1Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2.Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999.<br>3.W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>4.Ionescu, G., Orizontul traducerii, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 2004<br>5.Ionescu, T., Ştiinţa şi/ sau arta traducerii, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 4 год.**<br>1. Підготувати відповідь до питань:<br>- Tipologia textelor de specialitate și traducere / Типологія спеціалізованих текстів та переклад<br>- Registrul în procesul de traducere și traducerea / Реєстр в процесі перекладу та перекладу<br>- Etapele procesului de traducere / Етапи процесу перекладу<br>- Text, interpretare și traducere / Текст, тлумачення та переклад<br>- Traducerea simultană / синхронний переклад<br>- Interpretare consecutivă / Послідовна інтерпретація.<br>2. Описати (письмово) етапи процесу перекладу 2 фразеологізмів і 2 прислів'їв (на вибір). | https://docplayer.fr/54690619-Echivalenta-definitie-si-tipologie.html<br>http://tinread.usarb.md:8888/tinread/fulltext/ungureanu/traducere.pdf<br>https://peniniglobal.com/proces-de-traducere/ |
| **Завдання для самостійної роботи:**<br>1. Письмовий переклад 10 *фразеологізмів* та 10 *приказок* у контексті (на вибір) з української на румунську мову та навпаки.<br>2. Переклад власного паспорта | |

***Тема 7. Traductibilitatea textului / Перекладність тексту***

| **Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання** | **Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси** |
|---|---|
| **Лекційні - 2 год**<br>Перекладність тексту<br>Стратегії перекладу<br>Аналіз тексту для цілей перекладу.<br>Типологія спеціалізованих текстів та їх переклад.<br>Труднощі перекладу гумору. | 1.Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2.Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999.<br>3.W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>4. Ionescu, G., *Orizontul traducerii*, Editura Institutului Cultural Român, Bucureşti, 2004 |

| | |
|---|---|
| | 5. Ionescu, T., *Ştiinţa şi/ sau arta traducerii*, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 2 год.**<br>1. Підготувати відповіді на питання:<br>- Traductibilitatea textului / Перекладність тексту<br>- Analiza textului în vederea traducerii lui / Аналіз тексту для цілей перекладу<br>- Tipologia textelor de specialitate / Типологія спеціалізованих текстів та їх переклад<br>2. Перекладати уривок з тексту будь-якого роду (пояснювального, повчального юридичного) та коментувати подолані труднощі. | https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/V2593/pdf<br>http://www.columna.fi/wp-content/uploads/2016/01/16.-Nicoleta-Nesu.pdf |
| **Завдання для самостійної роботи:**<br>1. Переклад *віршів* (4 строфи)з української на румунську та навпаки.<br>2. Написати есе «Приклади (5) звичаїв / звичок, виражених мовою; коментарі, переклад» | |

***Тема 8. Traducerea didactică şi competenţa de traducere / Дидактичний переклад та навички перекладу***

| **Перелік питань/завдань, що виноситься на обговорення/опрацювання** | **Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси** |
|---|---|
| **Лекційні - 2 год**<br>Дидактичний переклад.<br>Дидактичний переклад та лексика.<br>Дидактичний переклад та граматичний рівень.<br>Власні назви в перекладах<br>Компетентність з перекладу | 1.Roger T. Bell, *Teoria şi practica traducerii*, POLIROM, Iaşi, 2000.<br>2.Andrei Bantaş, Elena Croitoru, *Didactica traducerii*, Bucureşti, 1999.<br>3. W., *Problema traducătorului*, Editura Univers, Bucureşti, 2002<br>4.Doinaş, St. A., *Traducerea -creare a operei*, în Orfeu şi tentaţia realului, Editura Eminescu, Bucureşti, 1974<br>5.Ionescu, T., Ştiinţa şi/ sau arta traducerii, Editura Limes, Cluj, 2003 |
| **Семінарські – 2 год**.<br>1. Підготувати відповіді на питання:<br>- Traducere didactică și nivel gramatical / Дидактичний переклад та граматичний рівень<br>- Substantivele proprii în traducere și ortografia lor / Власні назви в перекладах та їх правопис<br>- Competență de traducere / Перекладацька компетентність.<br>2. Коментувати етапи, використовувані прийоми при перекладі рекламного матеріалу | https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A26179/pdf<br>https://limbaromana.md/index.php?go=articole&n=1532<br>http://servicii-traduceri.ro/blog/ce-competente-trebuie-sa-aiba-un-traducator-specializat-pe-medicina/ |

| | |
|---|---|
| **Завдання для самостійної роботи:**<br>1. Переклад рекламного матеріалу (тематика – на вибір) в обсязі 200 слів для кожної мови з румунській мові на українську та навпаки.<br>2. Есе на тему: «Перекладач – місток між культурами» | |

## *6. Політика курсу*

Здобувачі вищої освіти (студенти) денної форми навчання зобов'язані відвідувати навчальні заняття згідно з розкладом та своєчасно виконувати навчальні завдання («Положення про організацію освітнього процесу» (п.3.2)

Формою семестрового контролю з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу (румунська мова» є залік. («Положення про організацію освітнього процесу» (п.8.5))

Кожен вид роботи фіксується у відповідній графі академічного журналу з обов'язковим позначенням виду роботи та дати проведення. За кожне пропущене практичне заняття без поважних причин студент отримує 0 балів. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. («Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень здобувачів вищої освіти в умовах ЄКТС»)

### Політика академічної доброчесності

В ІДГУ діє «Кодекс академічної доброчесності». Кожний здобувач вищої освіти у своїй навчальній діяльності повинен дотримуватися моральних норм, правил етичної поведінки та принципів академічної доброчесності. Академічний плагіат, списування та інше є порушеннями академічної доброчесності.

## *7. Проміжний і підсумковий контроль*

### Форма проміжного контролю

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі та включає завдання, що спрямовані на визначення рівня отриманих знань з орфографії, лексики та грамматики румунської мови.

*Приклад модульної контрольної роботи за темою 1*

1.Prezentaţi tipuri de traducere.

2. Traduceţi textul din română în ucraineană:

*După ce au mântuit de mâncat, călătorul străin scoate cinci lei din pungă şi-i dă, din întâmplare, ce avusese trei pani, zicând:*

- *Primiţi, vă rog, oameni buni, această mică mulţămită dela mine, pentru că mi-aţi dat de mânca nevoie. Veţi cinsti mai încolo câte un pahar de vin sau veţi face cu banii ce veţi pofti. Nu sunt vrednic s mulţămesc de binele ce mi-aţi făcut, căci nu vedeam lumea înaintea ochilor, de flămând ce eram.*

Підсумковий бал з навчальної дисципліни є сумою балів, одержаних за поточний, проміжний та підсумковий контроль(«Положення про організацію освітнього процесу» (п.8.6)).

**Форма підсумкового контроля - залік**

## *8. Критерії оцінювання результатів навчання*

### Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|---|---|

| | |
|---|---|
| 90-100 | зараховано |
| 70-89 | |
| 51-69 | |
| 26-50 | не зараховано |
| 1-25 | |

**Схема розподілу балів**

| | | |
|---|---|---|
| **Залік** | 70 балів (поточний контроль) | 30 балів (проміжний контроль) |

## Критерії оцінювання під час аудиторних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|---|---|
| **5 балів** | Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| **4 бали** | Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки. |
| **3 бали** | Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки. |
| **2 бали** | Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань. |
| **1 бал** | Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді. |
| **0 балів** | Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. |

**Критерії оцінювання індивідуальних завдань**

| | |
|---|---|
| Підготовка розмовної теми | 5 |
| Переклад фраз (тексту) за вивченим граматичним матеріалом | 5 |
| Тести до самостійної роботи | 5 |
| Домашнє/індивідуальне читання | 5 |

Критеріями оцінювання *розмовної теми* є здатність студента до спілкування за означеною темою, спираючись на самостійно опрацьовані лексичні одиниці.

Критеріями оцінювання *перекладу фраз (тексту)* є здатність студента продемонструвати отримані знання на прикладі виконання конкретних вправ.

Критеріями оцінювання *домашнього* та *індивідуального читання* студента є його мовленнєві вміння й навички з чотирьох видів мовленнєвої діяльності, самостійність досягнення комунікативної мети, демонстрація певного рівня вправності у процесі монологу/діалогу (стислість, логічність, виразність, доречність, винахідливість тощо).

**Викладач** _____ Кісеолар П.Д.
*(підпис)* *(ПІБ)*

Затверджено на засіданні кафедри романо-германської філології та методики навчання іноземних мов
протокол № 7 від «12» 01 2022 р.

**Завідувач кафедри** _____ Рябушко С.О._____
*(підпис)* *(ПІБ)*